

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 326/09 од 26. марта 2009. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 55. сједници, одржаној 8. априла 2009. године, донијело је

## ОДЛУКУ

### **О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ПРИВРЕДНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ**

#### Члан 1.

Ратификује се Споразум о привредној сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније, потписан у Сарајеву 19. јануара 2009. године на српском, хрватском, босанском, словеначком и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума гласи:

### **СПОРАЗУМ**

#### **О ПРИВРЕДНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Словеније, у даљем тексту: "Уговорне стране",

У духу пријатељских односа између ове двије земље,

Вођене жељом за даљним напретком међусобне привредне сарадње,

Признајући важност и значење настављања и снажења постојећих традиционалних привредних односа,

Циљајући на развијање и интензивирање обострано корисне привредне, индустријске и технолошке сарадње,

Вјерујући да интензивирање ове сарадње ствара повољне услове и одговарајуће основе за њихов даљи развој,

Поштујући законодавство Републике Словеније и Босне и Херцеговине уз пуно поштовање међународних обавеза,

Договориле су се, са циљем постизања ових циљева, о следећем:

## Члан 1.

### Предмет и дјелокруг/надлежности овог Споразума

Овим Споразумом се постављају општи услови и облици проширења привредне сарадње између Босне и Херцеговине и Републике Словеније. Уговорне стране промовисаће, у складу са својим законодавством, развој и ширење међусобно корисне привредне сарадње у свим областима од важности за привредни и друштвени развој.

## Члан 2.

### Надлежни органи

(1) Надлежни органи - координатори из Уговорних страна са циљем реализовања Споразума биће:

За Босну и Херцеговину:

Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине

За Републику Словенију:

Министарство Републике Словеније надлежно за спољнотрговинске односе.

## Члан 3.

### Области сарадње

На основу анализе изгледа за развој будућих привредних односа, Уговорне стране су се договориле да сарадњу развијају у сљедећим областима:

1. пољопривреда, шумарство и водопривреда;
2. транспорт и телекомуникације;
3. здравство;
4. животна средина/околина;
5. образовање и наука;
6. туризам;
7. машинска индустрија;
8. хемијска индустрија;
9. фармацеутска индустрија;
10. електротехничка индустрија;

11. рударство;
12. изградња и реконструисање постројења за производњу енергије, електричних мрежа, гасовода и нафтовода;
13. информационе и рачунарске технологије;
14. размјена знања, искуства и проширење сарадње на развоју малих и средњих предузећа.

#### Члан 4.

##### Облици развоја сарадње

Уговорне стране шириће и развијати међусобну сарадњу кроз:

- а) подржаваће веза и снажеће сарадње на нивоу органа државне службе, професионалних комора, пословних удружења, регионалних и локалних субјеката, кроз промовисање размјене информација у привреди од обостране важности;
- б) размјену информација о развојним приоритетима и промовисање учествовања реализатора развојних пројеката;
- ц) размјену информација о привреди, подршку учествовању на саборима и изложбама, организовање професионалних скупова, семинара, симпозијума и конференција;
- д) промовисање ангажовања у билатералним привредним односима малих и средњих предузећа у приватном сектору;
- е) промовисање сарадње у пружању услуга савјетовања, маркетинга и других професионалних услуга у областима од обостраног интереса;
- ф) промовисање финансијских институција и банкарског сектора при успостављању ближих контаката, кроз снажење њихове сарадње;
- г) промовисање инвестиционих активности, оснивањем заједничких улагања и отварањем заступништава и подружница предузећа;
- х) промовисање развоја међурегионалне сарадње и сарадње на међународном нивоу у питањима од обостраног интереса.

#### Члан 5.

##### Заједничка комисија

1. Уговорне стране ће, у циљу координисања активности, развоја међусобне привредне сарадње и реализовања циљева дефинисаних у овом Споразуму, установити Заједничку комисију за привредну сарадњу (у даљњем тексту: "Комисија"). Комисија се састаје на тражење Уговорних страна наизмјенично у Босни

и Херцеговини и Републици Словенији. Број чланова сваке од Уговорних страна у Комисији одлучиће надлежни органи - координатори кроз заједнички договор.

2. Комисија ће посебно пратити питања у вези са:

- а) оцјеном нивоа развоја међусобних привредних односа постигнутом у претходном периоду;
- б) тражењем нових прилика за даљњи развој привредне сарадње;
- ц) изработом приједлога за побољшање услова за међусобну привредну сарадњу;
- д) подношењем приједлога за реализовање овог Споразума;
- е) тражењем концензуса гдје се мишљење једне Уговорне стране у вези са реализовањем или тумачењем одредби овог Споразума разликује од мишљења друге Уговорне стране.

#### Члан 6.

##### Квалитет правних обавеза

Овај Споразум нема утицаја на права и обавезе Уговорних страна из овог Споразума, а које имају у складу са другим међународним споразумима чије потписнице су Република Словенија и Босна и Херцеговина или у складу с њиховим чланством у међународним организацијама. Овај Споразум нема утицаја на обавезе Републике Словеније из њеног чланства у Европској унији. Одредбе овог Споразума не могу бити тумачене тако да крше или на било који начин утичу на обавезе из Споразума о Европској заједници и споразума које су закључиле Босна и Херцеговина и Европска заједница.

#### Члан 7.

##### Рјешавање спорова

Сви евентуални спорови настали у тумачењу или реализовању одредби овог Споразума биће ријешени преговорима између Уговорних страна.

#### Члан 8.

##### Завршне одредбе

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесет (30) дана након пријема посљедњег писаног обавјештења о испуњењу свих унутрашњих правних услова за ступање Споразума на снагу и остаће на снази четири (4) године. Након истека овог периода, важност Споразума се аутоматски продужава за још једну (1) годину сваки пут, уколико нека од Уговорних страна не изјави писменим путем, кроз дипломатске канале, да раскида Споразум најкасније шест (6) мјесеци прије његовог истека.

2. Овај Споразум се може мијењати путем заједничког договора у писаној форми. Те промјене ступају на снагу у складу с поступком описаном у ставу 1. овог члана.

3. На дан ступања на снагу овог Споразума, Споразум између Републике Словеније и Босне и Херцеговине о привредној сарадањи, који је потписан 7. новембра 1997. године, престаје производити правне ефекте.

Потписано у Сарајеву, дана 19. јануара 2009. у два оригинална примјерка, на службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, хрватском, српском језику, словеначком језику и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични.

У случају разлика у тумачењу текстова, енглеска верзија се сматра мјеродавном.

---

За Савјет министара  
Босне и Херцеговине  
Министар иностраних послова  
**Свен Алкалај**

---

За Владу  
Републике Словеније  
Министар вањских послова  
**Самуел Жбогар**

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

---

Број 01-011-1031-29/09  
8. априла 2009. године  
Сарајево

---

Предсједавајући  
**Небојша Радмановић, с. р.**